

Enfants MRS:
Remerschen
Bech-Kleinmacher
Elvange

Partie réservée à l'administration de la Maison Relais

Inscription reçue par :

- Courrier postal ; date du cachet :
- Dépôt direct à la MR ; date :

Pièces jointes à l'inscription :

- Certificat de travail de la mère
- Certificat de travail du père
- Certificat médical allergies/intolérances/maladies

Annexes à joindre :

- fiche de présence
- Autorisation pour tierces personnes
- Autorisation « Déplacements »
- Fiche de renseignements
- Autorisation « Médicaments »

Fiche d'inscription

Mode d'inscription :

Je souhaite inscrire mon enfant _____ de façon:

fixe

occasionnelle à la Maison Relais Schengen.

(Si le mode d'inscription devait être changé, veuillez-vous adresser à l'administration de la Maison Relais afin d'obtenir une nouvelle fiche d'inscription que vous devrez lui remettre dans les plus brefs délais).

Inscription au système « Chèque-Service Accueil » :

Je sais que mon enfant doit être inscrit au système « Chèque-Service »

Oui

Coordonnées de l'enfant:

Nom et Prénom : _____

Matricule : _____

Date et lieu de naissance : _____

Nationalité : _____

Adresse : _____

Cycle de scolarité : PRECOCE Ecole de : _____

Der Verwaltung der Maison Relais vorbehalten

Inscription reçue par :

- Courrier postal ; date du cachet :
- Dépôt direct à la MR ; date :

Pièces jointes à l'inscription :

- Certificat de travail de la mère
- Certificat de travail du père
- Certificat médical allergies/intolérances/maladies

Annexes à joindre :

- fiche de présence
- Autorisation pour tierces personnes
- Autorisation « Déplacements »
- Fiche de renseignements
- Autorisation « Médicaments »

Einschreibungsformular

Einschreibungsmöglichkeiten :

Ich möchte mein Kind _____

fest

gelegentlich für die Maison Relais Schengen anmelden.

(Falls die Einschreibung geändert werden müsste wenden Sie sich bitte an die Verwaltung der Maison Relais)

Einschreibung nach dem System „Chèque-Service Accueil“:

Ich weiß, dass mein Kind beim „Chèque-Service“ angemeldet sein muss.

Ja

Angaben über das Kind:

Name und Vorname: _____

Sozialversicherungsnummer: _____

Geburtsdatum und -ort: _____

Nationalität: _____

Adresse: _____

Zyklus: PRECOCE Schule von: _____

Coordonnées des personnes investies du droit d'éducation

| | |
|--|--|
| Nom : | Nom : |
| Prénom : | Prénom : |
| Parenté : | Parenté : |
| Adresse : _____ | Adresse : _____ |
| Tél. privé : _____ | Tél. privé : _____ |
| GSM : _____ | GSM : _____ |
| Tél. travail : _____ | Tél. travail : _____ |
| Adresse E-Mail : | Adresse E-Mail : |
| Etat civil : | Etat civil : |
| Activité professionnelle : <input type="radio"/> oui <input type="radio"/> non | Activité professionnelle : <input type="radio"/> oui <input type="radio"/> non |
| Heures par semaine : _____ | Heures par semaine : _____ |
| Employeur : _____ | Employeur : _____ |
| <i>(Prière de joindre un certificat de l'employeur)</i> | <i>(Prière de joindre un certificat de l'employeur)</i> |

Partie réservée à l'administration de la Maison Relais

Remarques:

Angaben über die Erziehungsberechtigten

| | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| Name: | Name: |
| Vorname: | Vorname: |
| Beziehung: | Beziehung: |
| Adresse: _____ | Adresse: _____ |
| Tel. Privat: _____ | Tel. Privat: _____ |
| GSM: _____ | GSM: _____ |
| Tel. Arbeit: _____ | Tel. Arbeit: _____ |
| E-Mail-Adresse: | E-Mail-Adresse: |
| Familienstand: | Familienstand: |
| Beruf: Ja Nein | Beruf: Ja Nein |
| wöchentlicher Stundenumfang : _____ | wöchentlicher Stundenumfang : _____ |
| Arbeitgeber: _____ | Arbeitgeber: _____ |

(bitte eine Bescheinigung des Arbeitgebers beilegen)

(bitte eine Bescheinigung des Arbeitgebers beilegen)

**Der Verwaltung der Maison
Relais vorbehalten**

Bemerkungen:

Tous les enfants désirant fréquenter la Maison Relais et/ou le restaurant scolaire à partir du 15 septembre doivent être inscrits moyennant la fiche d'inscription (à remettre jusqu'au 15 juillet). **Les inscriptions ne sont valables qu'au dernier jour des vacances d'été (jusqu'au 14 septembre) et devront être renouvelées chaque année.** La nouvelle fiche d'inscription qui devra être rendue à l'administration de la Maison Relais entre en vigueur le 15 septembre, lors de la rentrée scolaire.

La fiche d'inscription doit obligatoirement être signée par une personne investie du droit d'éducation. **En cas d'oubli ou de remise tardive de l'inscription, l'enfant risque une exclusion temporaire, voire définitive de la Maison Relais.**

Les demandes incomplètes ou comportant de fausses informations ne seront pas pris en compte et peuvent donner lieu à une exclusion de l'enfant. Les personnes investies du droit d'éducation s'engagent à communiquer chaque changement dans les meilleurs délais, ce qui permettra de mettre à jour le dossier de l'enfant.

Seulement après la remise du formulaire d'inscription et leurs conditions (certificat de travail, certificat médical...), l'enfant est considéré comme complètement inscrit. **Le formulaire d'inscription (avec annexes) doit être complet, rempli et signé de bonne foi, et être déposé par courriel, courrier ou à la main jusqu'au 15 juillet au secrétariat de la Maison Relais Schengen (Remerschen Siège).**

Tous les documents signifiants (ordre interne, formulaires d'inscriptions vacances etc) sont disponibles à la Maison Relais Schengen, ou sur les sites :

<http://www.schengen.lu/fr/publications>

<http://youthhostels.lu/fr/services-sociaux/maison-relais-schengen>

Remerschen, le : ____/____/____

Signature des parents ou tuteurs



Alle Kinder die die Maison Relais und/oder das Schulrestaurant ab dem 15. September besuchen wollen, müssen durch das Einschreibungsformular angemeldet sein (Eingangsfrist 15. Juli). **Die Einschreibungen sind nur bis zum letzten Tag der Sommerferien (14. September) gültig und müssen jedes Jahr erneuert werden.** Das neue Einschreibungsformular muss der Verwaltung der Maison Relais abgegeben werden und tritt am 15. September, mit dem Beginn des neuen Schuljahres, in Kraft.

Das Einschreibungsformular muss ohne Ausnahme von einem Erziehungsberechtigten unterschrieben werden. **Eine verspätete Einreichung des Einschreibungsformulars kann einen temporären oder sogar definitiven Ausschluss des Kindes mit sich bringen.**

Die unvollständigen, oder falsch ausgefüllten Einschreibungsformulare werden nicht berücksichtigt und können zum Ausschluss des Kindes führen. Die Erziehungsberechtigten verpflichten sich dazu, jede Änderung schnellstmöglich mitzuteilen, damit die Akte des Kindes aktualisiert werden kann.

Erst nach der Einreichung des Einschreibungsformulars und deren Bedingungen (Arbeitsnachweis, Krankheitsnachweis...), gilt das Kind als vollständig eingeschrieben. **Das Einschreibungsformular (mit Anhang) muss vollständig, mit bestem Wissen und Gewissen komplettiert und unterschrieben, bis zum 15 Juli im Sekretariat der Maison Relais Schengen (Siège Remerschen) per Mail, Post oder Hand zu Hand, eingegangen sein.**

Relevante Dokumente (Hausordnung, Ferieneinschreibungsformulare usw.) sind unter folgenden Internetadressen oder in der Maison Relais Schengen erhältlich.

<http://www.schengen.lu/fr/publications>

<http://youthhostels.lu/de/soziale-dienste/maison-relais-schengen>

Remerschen, den: ____/____/____

Unterschrift des Dienstleisters

Unterschrift der Eltern oder Erziehungsberechtigten



Annexe 1 : Fiche de renseignements Informationsformular

L'enfant/das Kind :

Nom : _____

Name

Matricule : _____

Versicherungsnummer :

Adresse : _____

Cycle : PRECOCE Ecole de : _____

Zyklus:

Schule von :

La famille/die Familie :

Mère/Mutter :

Père/Vater :

Nom _____

Name :

Prénom: _____

Vorname

Profession : _____

Beruf :

Employeur : _____

Arbeitgeber :

Tel. : Privé : _____

Privat

Travail _____

Arbeit

GSM _____

Handy

Adresse E-Mail _____

E-Mail-Adresse

Personne de contact en cas d'absence des parents :

Person welche bei Abwesenheit der Eltern zu benachrichtigen ist :

Nom et Prénom: _____

Name und Vorname :

Relation avec l'enfant: _____

Beziehung zum Kind :

Tel.privé: _____ GSM: _____

Alimentation/Ernährung:

Votre enfant souffre-t-il d'une allergie/intolérance alimentaire?
Hat Ihr Kind eine Lebensmittelallergie/Lebensmittelunverträglichkeit ?

Oui
Ja

Non
Nein

Si oui, veuillez noter les aliments à éviter : Prière de joindre un certificat médical !
Wenn ja, welche Lebensmittel sind zu vermeiden? Bitte Bescheinigung des Arztes beilegen.

Votre enfant se nourrit-il de façon végétarienne?
Ernährt sich ihr Kind vegetarisch?

Oui
Ja

Non
Nein

Allergies/Allergien:

Prière de joindre un certificat médical

Bitte Bescheinigung des Arztes beilegen

(rhume de foins, médicaments, abeilles ,...)

(Heuschnupfen, Medikamente, Bienen, ...)

Maladies/Krankheiten:

Votre enfant suit-il un traitement ou une médication particulière ?
Ist Ihr Kind in spezieller Behandlung/nimmt es spezielle Medikamente ?

Oui
Ja

Non
Nein

Si oui, veuillez annexer une copie de la prescription médicale!
Wenn Ja, bitte eine Kopie der ärztlichen Verordnung beilegen !

Veuillez indiquer tous les renseignements utiles supplémentaires sur l'état de santé de votre enfant.
Bitte geben Sie alle weiteren notwendigen Informationen über den Gesundheitszustand Ihres Kindes an.

Vaccination/Impfungen :

Votre enfant est-il vacciné ?
Wurde Ihr Kind geimpft ?

Oui
Ja

Non
Nein

Divers/Verschiedenes :

Est-ce que l'enfant porte/Trägt das Kind

des lunettes : Oui Non
eine Brille Ja Nein

un appareil orthodontique: Oui Non
eine Zahnsperre Ja Nein

un appareil auditif : Oui Non
einen Hörapparat Ja Nein

Votre enfant peut-il participer à toutes les activités, sport,...? Oui Non
Kann Ihr Kind an allen Tätigkeiten, Sportarten u.s.w. teilnehmen? Ja Nein

Si non, lesquelles sont à éviter?
Wenn nicht, welche sind zu vermeiden ?

Autorisation Photos – Films / Film- und Fotogenehmigung:

J'autorise que des photos/films soient pris(e) de mon enfant dans le cadre documentaire pédagogique .

Oui Non

Ich erlaube, dass Film und Fotomaterial von meinem Kind, für die pädagogische Dokumentation
Ja Nein

et/ ou dans le cadre de publication de presse, journal de bord (*compte rendu quotidien*) disponible sous www.journal-de-bord.lu

Oui Non

und/oder für Presseveröffentlichungen, Logbuch (*täglicher Bericht*) erreichbar unter folgender Adresse www.journal-de-bord.lu, genutzt werden darf.
Ja Nein

Remerschen, le: ____/____/_____
Remerschen, den

Signature des parents ou tuteurs :
Unterschrift der Eltern oder Erziehungsberechtigten

Je soussigné(e) _____ autorise le personnel de la Maison Relais Schengen à prendre les mesures d'urgence adéquates en cas d'accident ou de problèmes médicaux de mon enfant.

Hiermit erlaube ich _____ dem Personal der Maison Relais Schengen alle notwendigen Massnahmen im Falle eines Notfalls, Krankheit oder Unfalls meines Kindes einzuleiten.

La chaîne des actes s'étend sur l'urgence des mesures nécessaires dans le cas d'une urgence, un accident et/ou d'une maladie. La Maison Relais Schengen se donne le droit de manière autonome de décider du besoin d'ambulances, mesures médicales et/ou décider usage de pansement, bandages, désinfectant (*iso-Betadine, Hibidril*). Dans chaque mesure prise, partant de l'initiative de la Maison Relais Schengen, celle-ci s'engage de tenir compte de l'urgence et d'en informer les tuteurs.

Die Kette der Handlungen erstreckt sich über die Dringlichkeit der erforderlichen Maßnahmen im Falle eines Notfalls, einem Unfall und / oder einer Krankheit. Die Maison Relais Schengen nimmt sich das Recht eigenständig über den Bedarf von Krankenwagen, ärztlicher Maßnahmen und / oder Gebrauch von Pflaster, Verbänden, Desinfektionsmittel (*iso-Betadine, Hibidril*) zu entscheiden. In jedem Fall einer Maßnahme (diese von der Maison Relais Schengen ausgeht) verpflichtet sich die Maison Relais Schengen, zeitgemäß die Informationspflicht an die Sorgeberechtigten wahrzunehmen.

Je déclare avoir informé le personnel de la Maison Relais Schengen de l'état de santé de mon enfant et de l'informer en cas de changements.

Ich bestätige das Personal der Maison Relais Schengen über den Gesundheitszustand meines Kindes informiert zu haben und eventuelle Änderungen mitzuteilen.

Ces données seront traitées confidentiellement .

Diese Daten werden vertraulich behandelt.

Par notre signature, nous confirmons avoir lu, compris et accepté le **règlement d'ordre interne de la Maison Relais Schengen**, que nous agissons de plein droit, que les informations transmises sont complètes et véridiques.

Anhand unserer Unterschrift bestätigen wir, die **Hausordnung der Maison Relais Schengen** gelesen, verstanden und akzeptiert zu haben, dass wir rechtmäßig handeln und die übermittelten Informationen aktuell und vollständig sind, sowie der Wahrheit entsprechen.

Remerschen, le : ____/____/____
Remerschen, den

Signature des parents ou tuteurs :
Unterschrift der Eltern oder Erziehungsberechtigten

Annexe 2: Fiche de présence fixe Anwesenheitsformular fest-regelmässig

Nom de l'enfant : _____

Name des Kindes :

Matricule : _____

Versicherungsnummer :

Cycle : PRECOCE Ecole de : _____

Zyklus : Schule von :

Je désire inscrire mon enfant pour les jours et les plages horaires ci-dessous pendant toute l'année scolaire (*Prière de cocher les cases des périodes de présence*) à partir du ____/____/____.

Ich möchte mein Kind für folgende Tage und Stunden anmelden und dies für das ganze Schuljahr. Gültig ab dem ____/____/____.

Avant chaque vacance scolaire, une fiche de présence sera distribuée aux parents.

Vor jeden Schulferien wird den Eltern ein Einschreibungsformular ausgeteilt.

Pendant les périodes scolaires / Während der Schulzeit:

| | LU/MO | MA/DI | ME/MI | JE/DO | VE/FR |
|---------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|
| 7h00 – 8h00 | | | | | |
| 8h00 -12h00 | École/Schule | École/Schule | École/Schule | École/Schule | École/Schule |
| 12h00 – 14h00 | | | | | |

Remerschen, le: ____/____/____

Remerschen, den

Signature des parents ou tuteurs :

Unterschrift der Eltern oder Erziehungsberechtigten

Annexe 3 : Fiche de présence occasionnelle Anwesenheitsformular gelegentlich

Nom de l'enfant : _____

Name des Kindes :

Matricule : _____

Versicherungsnummer :

Cycle : PRECOCE Ecole de : _____

Zyklus

Schule von :

Je désire inscrire mon enfant pour les jours et les plages l'horaire ci-dessous : *(Prière de cocher les cases des périodes de présence)* Ich möchte mein Kind für folgende Tage und Stunden anmelden. *(Bitte die Kästchen entsprechend ankreuzen).*

Avant chaque vacance scolaire, une fiche de présence sera distribuée aux parents.

Vor jeden Schulferien wird den Eltern ein Einschreibungsformular ausgeteilt.

Pendant les périodes scolaires / Während der Schulzeit:

| Semaine du/Woche vom: _____ au/bis _____ année/Jahr: _____ | | | | | |
|--|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|
| | LU/MO | MA/DI | ME /MI | JE/DO | VE/FR |
| 7h00 – 8h00 | | | | | |
| 8h00 -12h00 | École/Schule | École/Schule | École/Schule | École/Schule | École/Schule |
| 12h00 – 14h00 | | | | | |

| Semaine du/Woche vom: _____ au/bis _____ année/Jahr: _____ | | | | | |
|--|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|
| | LU/MO | MA/DI | ME /MI | JE/DO | VE/FR |
| 7h00 – 8h00 | | | | | |
| 8h00 -12h00 | École/Schule | École/Schule | École/Schule | École/Schule | École/Schule |
| 12h00 – 14h00 | | | | | |

| Semaine du/Woche vom: _____ au/bis _____ année/Jahr: _____ | | | | | |
|--|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|
| | LU/MO | MA/DI | ME /MI | JE/DO | VE/FR |
| 7h00 – 8h00 | | | | | |
| 8h00 -12h00 | École/Schule | École/Schule | École/Schule | École/Schule | École/Schule |
| 12h00 – 14h00 | | | | | |

| Semaine du/Woche vom: _____ au/bis _____ année/Jahr: _____ | | | | | |
|--|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|
| | LU/MO | MA/DI | ME /MI | JE/DO | VE/FR |
| 7h00 – 8h00 | | | | | |
| 8h00 -12h00 | École/Schule | École/Schule | École/Schule | École/Schule | École/Schule |
| 12h00 – 14h00 | | | | | |

| Semaine du/Woche vom: _____ au/bis _____ année/Jahr: _____ | | | | | |
|--|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|
| | LU/MO | MA/DI | ME /MI | JE/DO | VE/FR |
| 7h00 – 8h00 | | | | | |
| 8h00 -12h00 | École/Schule | École/Schule | École/Schule | École/Schule | École/Schule |
| 12h00 – 14h00 | | | | | |

| Semaine du/Woche vom: _____ au/bis _____ année/Jahr: _____ | | | | | |
|--|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|
| | LU/MO | MA/DI | ME /MI | JE/DO | VE/FR |
| 7h00 – 8h00 | | | | | |
| 8h00 -12h00 | École/Schule | École/Schule | École/Schule | École/Schule | École/Schule |
| 12h00 – 14h00 | | | | | |

Remerschen, le: ____/____/_____
Remerschen, den

Signature des parents ou tuteurs :
Unterschrift der Eltern oder Erziehungsberechtigten

MAISON RELAIS SCHENGEN / REMERSCHEN

31, route du Vin
 L-5440 Remerschen

Tél. : 28.13.29.20

e-mail: mrschengen@youthhostels.lu
www.youthhostels.lu

Annexe 4 : Autorisation pour tierces personnes Erlaubnis für Dritte

Je soussigné _____ (Nom et Prénom d'une personne investie du droit d'éducation) autorise que mon enfant :

Ich Unterzeichneter _____ (Name und Vorname eines Erziehungsberechtigten) erlaube dass mein Kind

| Nom Name | Matricule Versicherungsnummer | Cycle Zyklus | Ecole de Schule von |
|-------------|----------------------------------|-----------------|------------------------|
| | | PRECOCE | |

puisse être récupéré par les personnes suivantes :

von folgenden Personen abgeholt werden darf :

| Nom Name | Prénom Vorname | Tél. privé Privatnummer | GSM | Relation avec l'enfant Beziehung zum Kind |
|-------------|-------------------|----------------------------|-----|--|
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |

Remerschen, le: ____/____/____
 Remerschen, den

Signature des parents ou tuteurs :
 Unterschrift der Eltern oder Erziehungsberechtigten

Annexe 5: Autorisation Médicaments Genehmigung Medikamente

Je, soussigné(e) _____, parent de
Ich Unterzeichneter _____ (Name und Vorname eines Erziehungsberechtigten)

l'enfant _____, autorise le personnel de la Maison
Relais Schengen à donner le/les médicament(s) suivant(s) à mon enfant :

Elternteil von _____, erlaube dem Personal der Maison Relais Schengen folgende Medikamente zu verabreichen

Heure exacte de la dernière prise (à domicile): _____

Genauere Uhrzeit der letzten Einnahme (zu Hause) :

Durée de la prise : _____ jours

Einnahmedauer in Tage :

Veillez joindre un certificat médical et écrire le nom de votre enfant sur les médicaments.

Bitte Bescheinigung des Arztes beilegen und den Namen des Kindes auf der Verpackung des Medikamentes schreiben.

La Maison Relais décline toute responsabilité en cas de réactions allergiques.

Die Maison Relais lehnt im Fall von einer allergischen Reaktion jegliche Verantwortung ab.

Remerschen, le: ____/____/____
Remerschen, den

Signature des parents ou tuteurs :
Unterschrift der Eltern oder Erziehungsberechtigten

| Date/Datum : | Nom du médicament/Name des Medikamentes : | Heure/Uhrzeit : | Signature/Unterschrift : |
|--------------|--|-----------------|--------------------------|
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |

Remerschen, le: ____/____/____
Remerschen, den

Signature des parents ou tuteurs :
Unterschrift der Eltern oder Erziehungsberechtigten

Annexe 6 : Liste des affaires nécessaires Auflistung der notwendigen Sachen

Bottes en caoutchouc, Gummistiefel (*période vacances scolaire / Schulferien*)



Chaussettes anti-dérapantes, rutschfeste Socken



vêtement de rechange, Wechselkleidung (*surtout / vor allem Cycle 1 + Cycle 2.1*)



Veste imperméable, Regenjacke (*période vacances scolaire / Schulferien*)



En hiver : bonnet, gants et écharpe

Im Winter : Mütze, Handschuhe und Schal

En été: casquette et crème solaire

Im Sommer : Sonnenhut und Sonnencreme

Veillez marquer les affaires par le nom de votre enfant et contrôlez s.v.p régulièrement la case.

Bitte kennzeichnen Sie die Sachen Ihres Kindes und kontrollieren Sie bitte regelmässig den Inhalt seines Schrankes.